

УДК 811.161.1'373.45

**ВЗАИМНОЕ ПРОНИКНОВЕНИЕ ЛЕКСИКИ В РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ:
ИСТОРИЧЕСКИЙ И СОВРЕМЕННЫЙ АНАЛИЗ**

А.С. Симаржева, 3 курс

**Научный руководитель – Ю.В. Корженевич, старший преподаватель
Полесский государственный университет**

Когда речь идет о взаимопроникновении лексики между английским и русским языками, большинство людей сразу представляют английские слова, вошедшие в русский язык в последние несколько десятилетий – такие как компьютер, бизнес и менеджер. Однако обратный процесс этого лингвистического обмена не менее увлекателен, хоть и часто упускается из виду. Русские слова проникали в английский язык на протяжении столетий, создавая уникальный лексический пласт между этими двумя культурами.

Цель данной статьи проанализировать процесс лексического заимствования между русским и английским языками, выделить основные исторические этапы этого процесса, классифицировать заимствования по тематическим аспектам и показать, как эти языковые связи отражаются в современном мире.

В первую очередь следует рассмотреть непосредственно само понятие «заимствование».

Как отмечает Л.П. Крысин в своем издании «Словарь иностранных слов», заимствование – это «переход элементов одного языка в другой как результат взаимодействия языков, взаимодействия языковых культур» [2, с. 12].

Более развернутое толкование этого термина дает Н. М. Шанский в своей книге «Лексикология современного русского языка». По его мнению, «заимствование – это процесс перемещения различных языковых элементов из одного языка в другой в результате длительных экономических, политических и культурных связей между народами, а также слова, возникшие в результате этого процесса» [3, с. 85].

Первый наплыв русских заимствований в английский язык относится к XVI веку, времени, когда происходило установление торговых связей между Англией и Москвой. Одним из самых первых заимствований стало слово “*sable* (от русского *соболь*)”. В XII-XIII веках мех этого животного являлся настолько ценным, что даже стал формой валюты [6, с. 278]. Другие торговые заимствования этого периода включают следующие слова:

“*beluga* – белуга

“*kvass* – квас”

“*sterlet* – стерлядь”

“*czar/tsar* – царь” [6, с. 189].

XIX век принес новую волну русских заимствований, связанных с политическими и социальными движениями. Многие из этих слов не являлись исконно русскими – они пришли из латыни или греческого языка, но вошли в английский именно через русский язык, такие концепции в последствие дали возможность ознакомиться с русской интеллигентной жизнью [4, с. 45].

Слова “*nihilist*” и “*nihilism*” обрели популярность международного уровня после публикации романа Ивана Тургенева «Отцы и дети» (1862). Главный герой данного произведения Базаров предпочитал называть себя нигилистом, и этот термин быстро вошел в европейские языки, став символом отрицания традиционных ценностей.

Русская революция 1917 года и период становления СССР породили поток новых слов, внедрившихся далее в языки по всему миру. Именно период 1917-1991 годов дал наибольшее количество заимствований с русского языка в английский [5, с. 140]. Например:

“*Bolshevik* – большевик”

“*Sputnik* – спутник”

“*Cosmonaut* – космонавт”

После распада Советского союза в 1991 году во взаимном проникновении в язык иностранной лексики начинается обратный процесс. Именно в этот период русский язык пережил беспрецедентный приток англицизмов. Данный процесс затронул большинство сфер современной жизни: бизнес, технологии, моду, развлечения [1, с. 45].

Наиболее активными сферами заимствования стали бизнес и экономика (*менеджер, маркетинг, офис, бренд, стартап, лизинг, трейдер*); информационные технологии (*компьютер, интернет, сайт, софт, хакер, юзер, андейт*); мода и стиль (*луки, дресс-код, фэшин, шопинг, стритстайл*); развлечения и медиа (*ток-шоу, блокбастер, хит, ремейк, сериал (от serial), реалити-шоу*)

Рассматривая типы заимствований, необходимо отметить, что наиболее часто употребляемыми являются: прямые заимствования (компьютер, интернет); заимствования путем калькирования (небоскреб (“*sky-scraper*”), облачные технологии (“*cloudtechnologies*”); гибриды (пиарить (от “*PR*”), лайкать (от *like*)) [1, с. 52].

Исходя из ранее исследованной информации, можно сделать вывод, что большинство русских слов, вошедших в английский язык, описывают явления русской культуры, которые не имеют прямых аналогов в других культурах. Например: “*samovar* (самовар)”, “*balalaika* (балалайка)”, “*borscht* (борщ)”, “*vodka* (водка)”.

В следующей части нашей работы рассмотрим основные изменения, которым подвергаются слова при переходе из одного языка в другой.

Русские слова, переходя в английский язык, часто меняют ударение. Например, русское слово ба́бушка (в котором ударение падает на первый слог) превратилось в английское “*babúshka*” (ударение на второй слог).

К тому же в русском языке заимствованные слова часто получают русские окончания и суффиксы: лайк → лайкать → лайкнул [1, с. 58].

Многие слова в процессе заимствования меняют значение. Классический пример – та же babushka. В английском языке – это слово приобрело новое значение: тип косынки, сложенной по диагонали и завязанной под подбородком. В русском языке слова с таким значением не существует – это просто платок [4, с. 112].

Особый интерес представляет суффикс -ник, который стал продуктивным в английском языке. Слово sputnik дало начало таким неологизмам, как “beatnik” (1950-е годы, для обозначения представителей бит-поколения), “refusenik” (отказник в советское время), “laptopnik” (человек с ноутбуком) [5, с. 148].

Подводя итог, можно смело сказать, что лексическое заимствование между русским и английским языками – это не просто лингвистический процесс, но и отражение сложной истории отношений между русскоязычным и англоязычным миром.

Проведённый анализ подтверждает, что лексическое заимствование между русским и английским языками никогда не было односторонним. На протяжении столетий, от торговых контактов XVI века до современной цифровой эпохи, языки активно обменивались словами, отражая характер исторических отношений между культурами. Советский период дал английскому языку наибольшее количество русизмов, тогда как постсоветское время ознаменовалось мощным притоком англицизмов в русский язык. Исследование показывает, что заимствование – это естественный процесс, свидетельствующий о живом взаимодействии языков и культур.

Список использованных источников

1. Красовицкая, М. А. Англицизмы в современном русском языке: тенденции и особенности адаптации / М. А. Красовицкая // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. – 2020. – № 3. – С. 44–62.
2. Крысин, Л. П. Толковый словарь иноязычных слов / Л. П. Крысин. – Москва : Эксмо, 2007. – 944 с.
3. Шанский, Н. М. Лексикология современного русского языка / Н. М. Шанский. – Москва : Просвещение, 1972. – 327 с.
4. Podhajecka, M. Russian Borrowings in English: A Dictionary and Corpus Study / M. Podhajecka. – Opole : Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2013. – 224 p.
5. Podhajecka, M. Russian loanwords in the Oxford English Dictionary revisited / M. Podhajecka // Przegląd Rusycystyczny. – 2018. – № 162. – P. 133–158.
6. Wade, T. Russian Etymological Dictionary / T. Wade. – Bristol : Bristol Classical Press, 1996. – 290 p.